

S Žábou a Maus po celý rok

**Mit Žába und Maus
durch das Jahr**



AHOJ!

Milé děti,

dovolte mi, abych se představila. Jmenuji se ŽÁBA.



A to je moje kamarádka MAUS ze Saska.

Srdečně Vás zveme na společnou a napínavou cestu rokem, na níž budeme objevovat zajímavé zvyky v našich dvou sousedních zemích - Česku a Sasku. Máme toho hodně společného, ale jsou tu i pozoruhodné rozdíly v tom, jak se v průběhu roku slaví zvyky tady a tam – poznejte to společně s námi!

Přejeme Vám hodně zábavy.



ŽÁBA a MAUS

HALLO!

Liebe Kinder,

gestatten, dass ich mich vorstelle? Mein Name ist MAUS.



Und das ist mein Freund ŽÁBA aus Tschechien:

Wir laden Euch herzlich ein gemeinsam mit uns eine spannende Reise durch das Jahr zu unternehmen und interessante Bräuche in unseren beiden Nachbarländern Tschechien und Sachsen zu entdecken. Es gibt viele Gemeinsamkeiten, aber auch bemerkenswerte Unterschiede, wie verschiedene Jahreshöhepunkte hier und da gefeiert werden – lernt sie mit uns gemeinsam kennen!

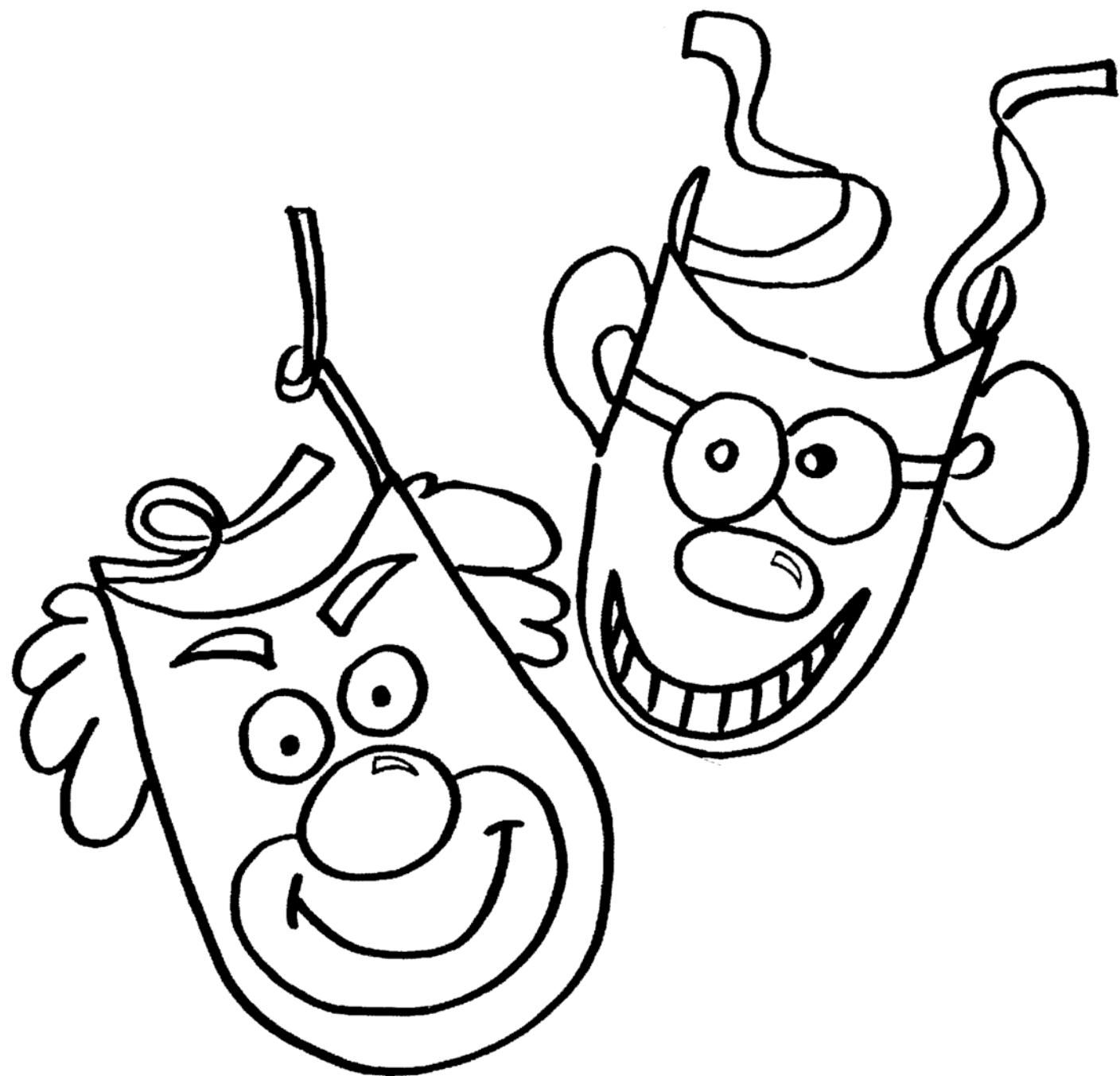
Viel Spaß dabei wünschen euch



ŽÁBA und MAUS



Masopustní období



Masopust se často slaví s dobrým jídlem, maškarními plesy a průvody masek. Děti vyrábějí legrační masky, které nosí při masopustním průvodu.

Der Fasching wird oft mit leckerem Essen, mit fröhlichen Maskenbällen und Maskenumzügen gefeiert. Die Kinder basteln lustige Masken, die sie beim Faschingsumzug tragen.

Faschingszeit



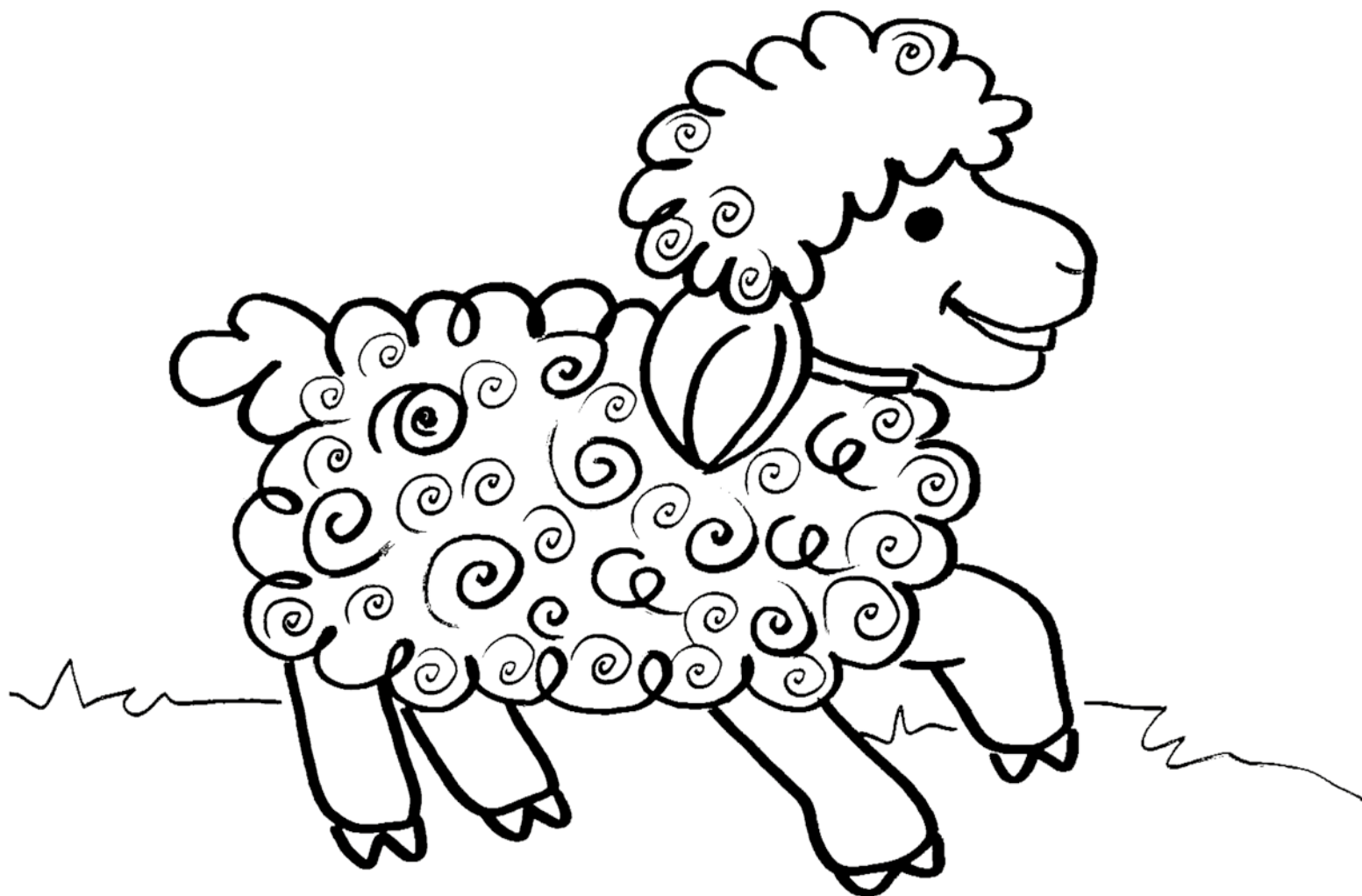
Barevně namalované a legračně převlečené děti slaví v mateřské školce karneval. Malé princezny, piráti, čerti, klauni atd... se předvádí se svými kostýmy. Tradičně se jedí koblihy, které jsou plněné marmeládou, ale někdy jako vtip také plněné hořčicí.

Bunt geschminkt und lustig verkleidet feiern die Kinder im Kindergarten das Faschingsfest. Bei einer Polonaise stellen sich alle kleinen Prinzessinnen, Piraten, Teufel, Clowns ... mit ihren Kostümen vor. Traditionell gibt es Pfannkuchen (Berliner) zu essen. Sie sind mit Marmelade, manchmal als Scherz aber auch mit Senf gefüllt.



O velikonočních svátcích

In der Osterzeit



Na Velikonoce se doma pečou mazance a velikonoční beránci. Chlapci pletou velikonoční pomlázky z vrbového proutí, které jsou zdobeny barevnými stužkami.

Kromě toho se zdobí velikonoční perníčky.

In der Osterzeit werden zu Hause Osterbrote und Osterlämmer gebacken. Die Jungen flechten aus Weide Osterruten, die mit bunten Bändern geschmückt sind.

Außerdem werden für das Osterfest Lebkuchen verziert.



O velikonočních svátcích zdobí všichni své domovy a zahrady barevně malovanými vajíčky. Vejce symbolizují nový život. Jsou vyfouknutá a pak různými způsoby zdobena. Tuto tradici s malováním vajec dodržují především Lužičtí Srbové (obyvatelé Lužice).

Zum Osterfest schmücken alle ihre Wohnungen und Gärten mit bunt bemalten Ostereiern. Die Eier symbolisieren neues Leben. Sie werden ausgeblasen und dann auf ganz verschiedene Weisen verziert. Besonders gepflegt wird die Tradition des Ostereierbemalens bei den Sorben (Volk in der Lausitz).



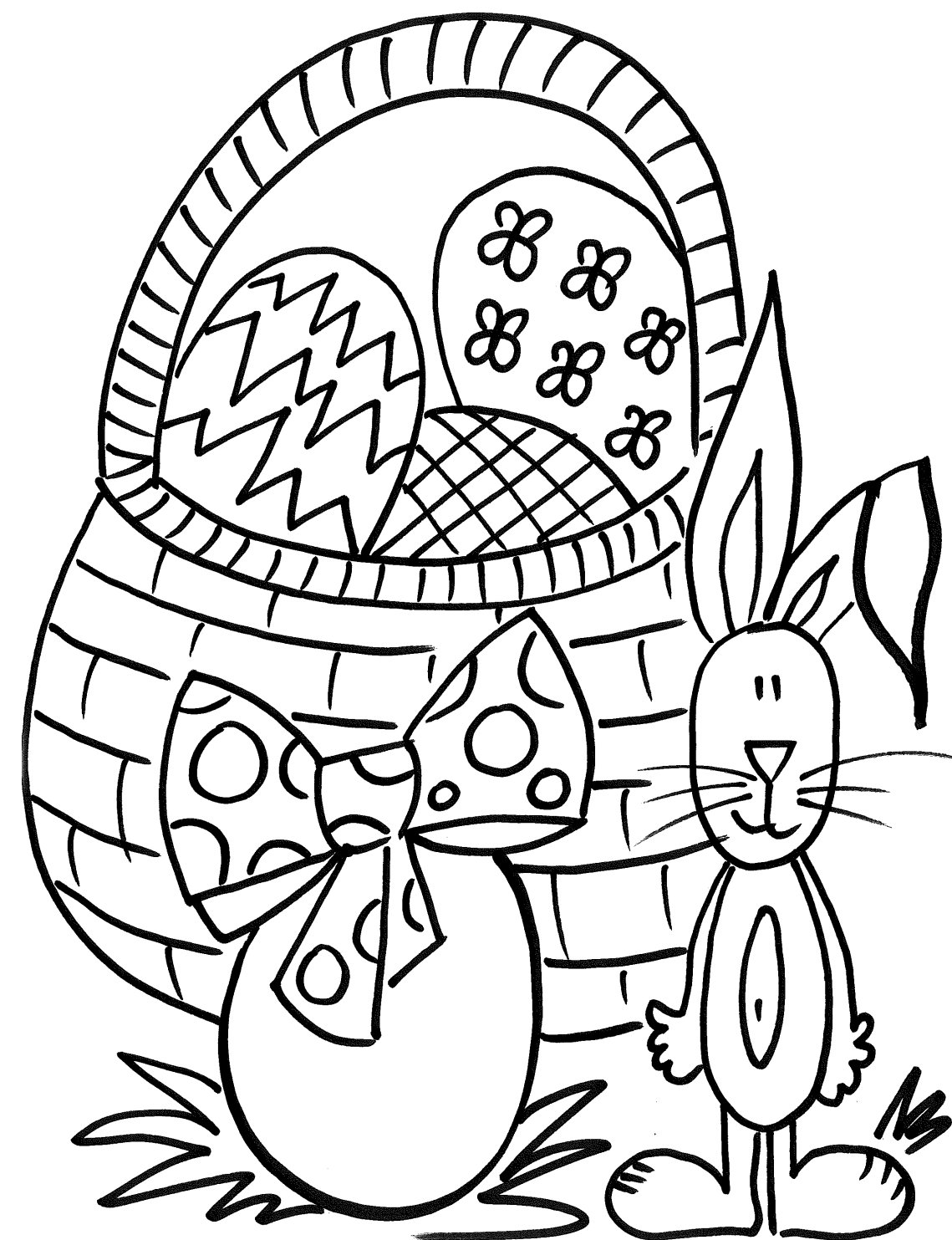
Slavíme Velikonoce

Wir feiern das Osterfest



Na Velikonoční pondělí je veselo: Chlapci chodí od domu k domu, aby vyšlehali dívky pomlázkou. Ty jim za to dají malovaná vajíčka a barevné stužky na pomlázku.

Am Ostermontag geht es fröhlich zu: Die Jungs gehen von Haus zu Haus, um die Mädchen mit ihrer Weidenrute zu necken. Dafür verschenken die Mädchen bemalte Eier und bunte Bänder für die Weidenrute.



Na Velikonoční neděli schovává velikonoční zajíček dětem barevná velikonoční vajíčka a sladkosti. Je to velká zábava pro malé i velké hledat společně vajíčka po zahradě.

Am Ostersonntag versteckt der Osterhase für die Kinder bunt gefärbte Ostereier und süße Leckereien. Es ist ein großer Spaß für Groß und Klein die Ostereier anschließend gemeinsam im Garten zu suchen.



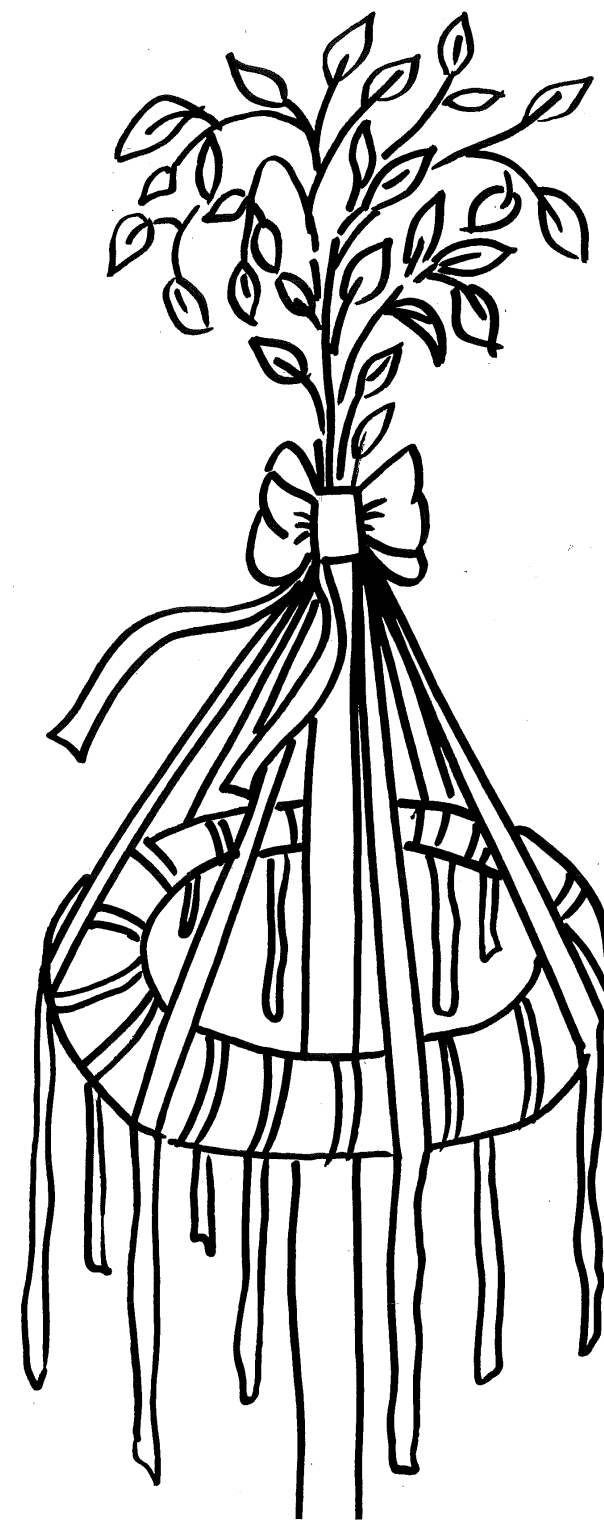
Vítáme jaro



1. května je tradičně svátek zamilovaných. Staré a mladé páry se líbají tento den pod rozkvetlým stromem. Zvláště oblíbené jsou třešně nebo jabloně a břízy.

Der 1. Mai ist traditionell der Feiertag der Liebenden. Alte und junge Paare küssen sich an diesem Tag unter einem blühenden Baum. Besonders beliebt sind dafür Kirsch- oder Apfelbäume und Birken.

Wir begrüßen den Frühling



V předvečer 1. května se na mnoha místech staví barevně zdobené májky. Veselými lidovými oslavami, hudbou a tancem se vítá měsíc jara květen.

Am Vorabend des 1. Mai werden vielerorts bunt geschmückte Maibäume aufgestellt. Mit fröhlichen Volksfesten, Musik und Maientanz wird der Frühlingsmonat Mai begrüßt.



Slavíme společně den dětí

Wir feiern gemeinsam Kindertag

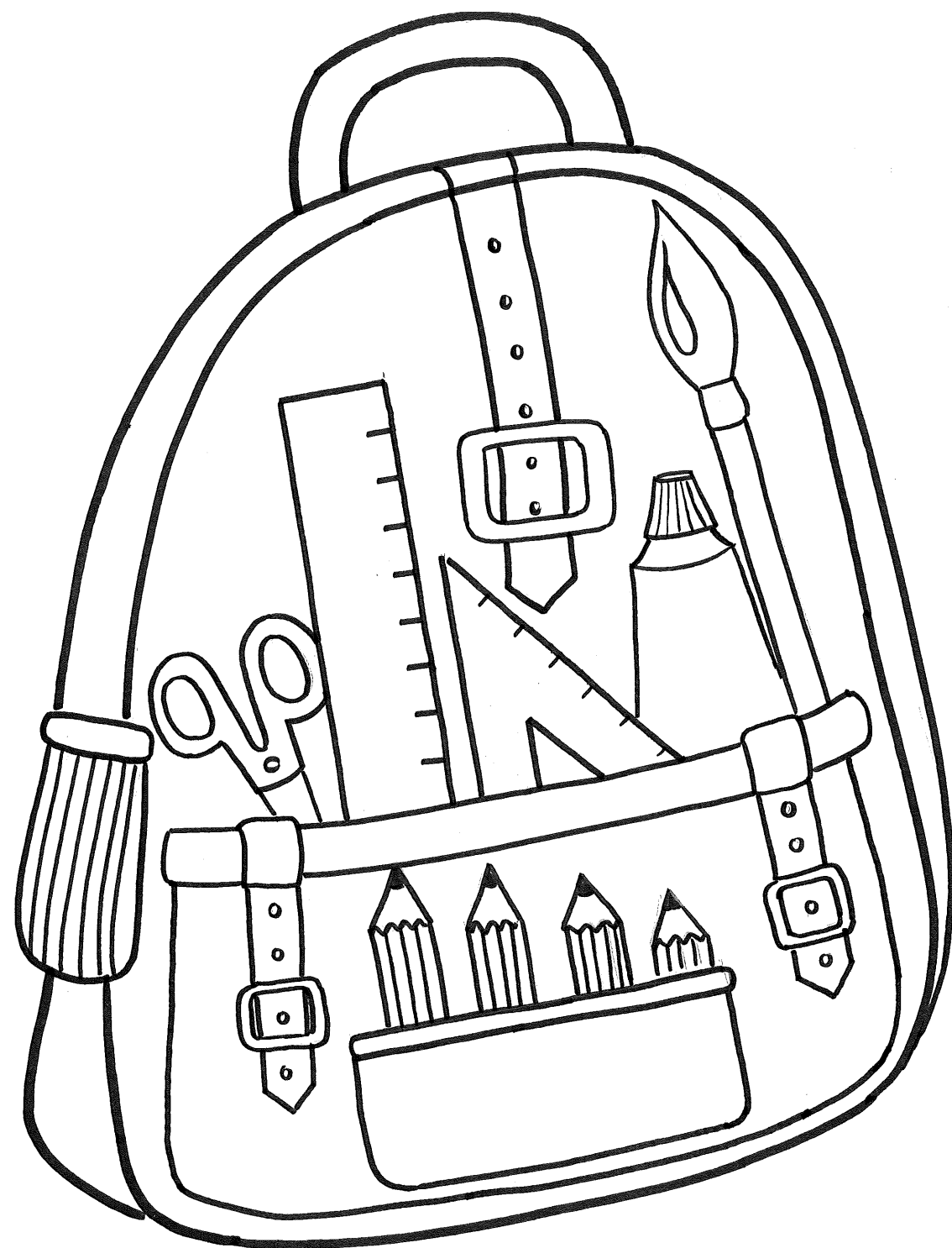


1. června slaví děti ve školkách Mezinárodní den dětí s veselými dětskými oslavami. V Německu se také slaví 20. září, což je Světový den dětí, při němž jsou na mnoha místech akce, které mají upozornit na práva a potřeby dětí.

Am 1. Juni feiern die Kinder in den Kitas den Internationalen Kindertag mit fröhlichen Kindertagsfesten. In Deutschland feiert man auch am 20. September den Weltkindertag, an dem es vielerorts Aktionen gibt, um in der Öffentlichkeit auf die Rechte und Bedürfnisse von Kindern aufmerksam zu machen.



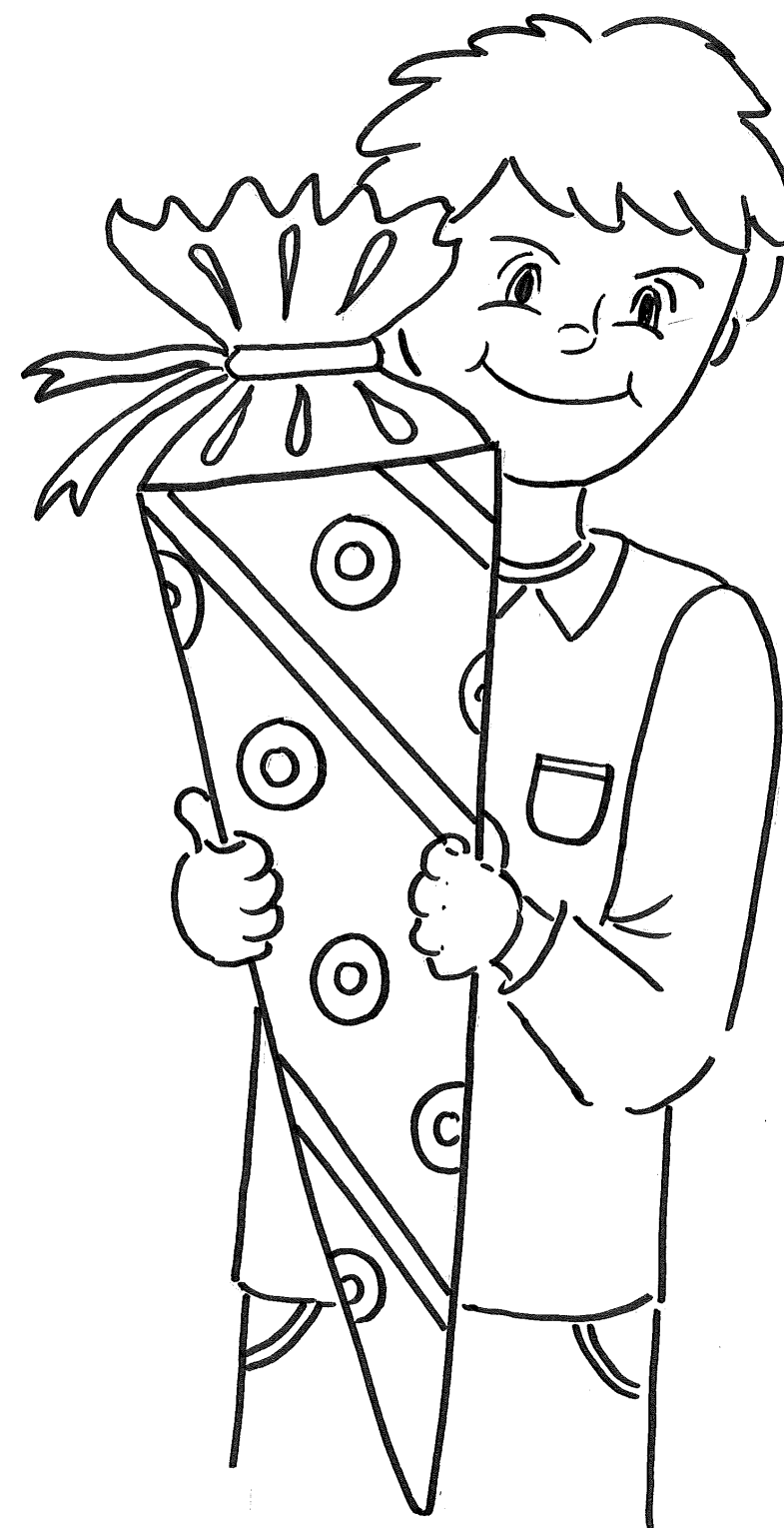
Jdeme do školy



Před zahájením školy se koupí potřebné školní potřeby a školní tašky. Učebnice dostanou děti zdarma ve škole. Prvňáčci se těší na kornout, který si mohou vzít v první školní den (první pondělí v září) sebou.

Vor dem Schulbeginn werden notwendige Schulsachen und Schultaschen gekauft. Die Lehrbücher bekommen die Kinder kostenfrei in der Schule. Schulanfänger freuen sich auf ihre Zuckertüte, die sie am 1. Schultag (1. Montag im September) mit in die Schule nehmen dürfen.

Wir gehen in die Schule

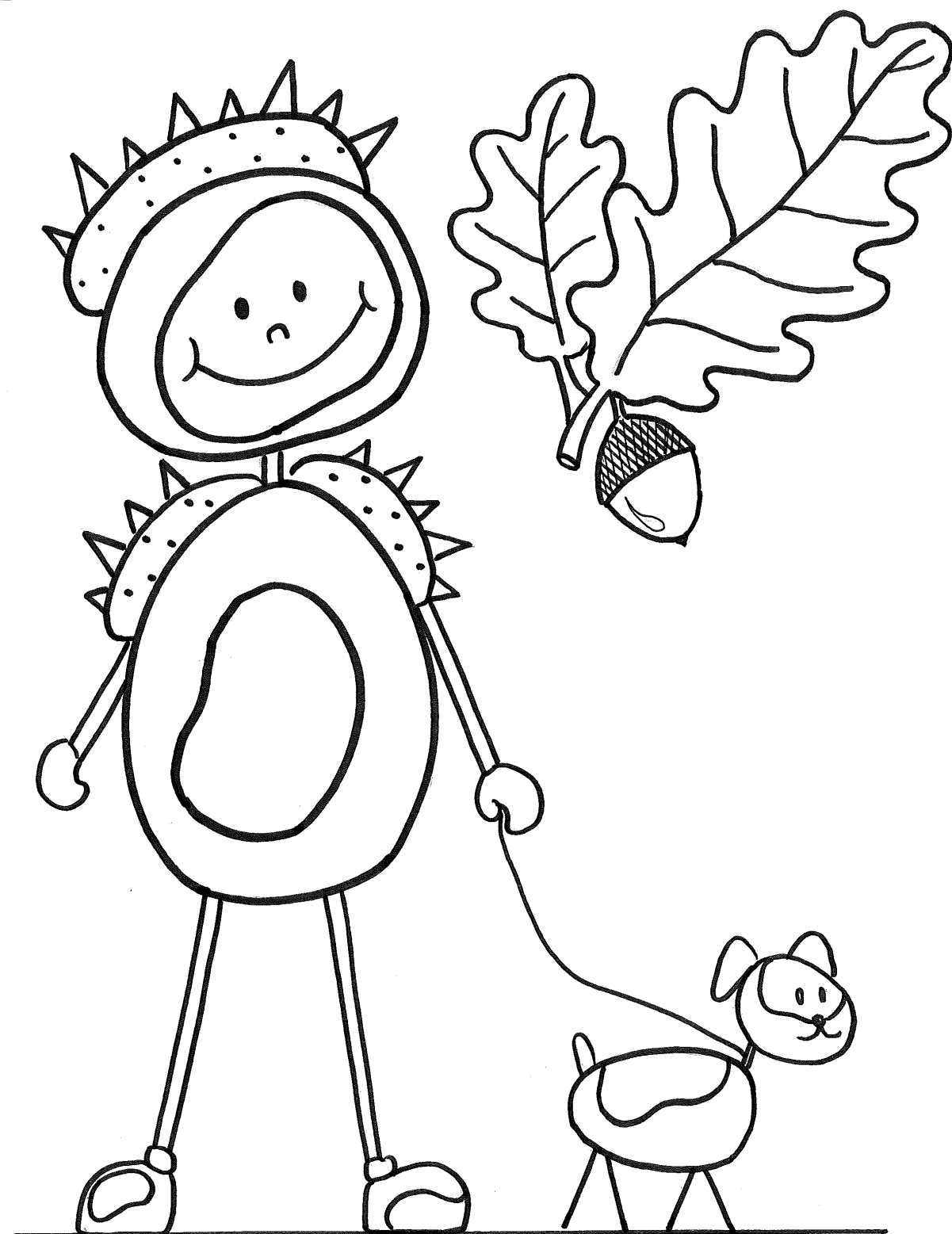


Na začátku školy dostávají děti v Sasku kornout. Ten je plný sladkostí, ale i malých dárečků jako jsou pastelky nebo jiné školní potřeby. Na rozloučení s budoucími školáky z mateřských škol se pořádají různé oslavy a kornouty se zdobí stromy.

Zum Schulanfang erhalten die Kinder in Sachsen eine Zuckertüte. Sie ist gefüllt mit Leckereien, aber auch mit kleinen Geschenken wie Buntstiften oder anderem Schulmaterial. Zur Verabschiedung der künftigen Schulkinder aus dem Kindergarten werden Zuckertütenfeste gefeiert und Zuckertütenbäume geschmückt.



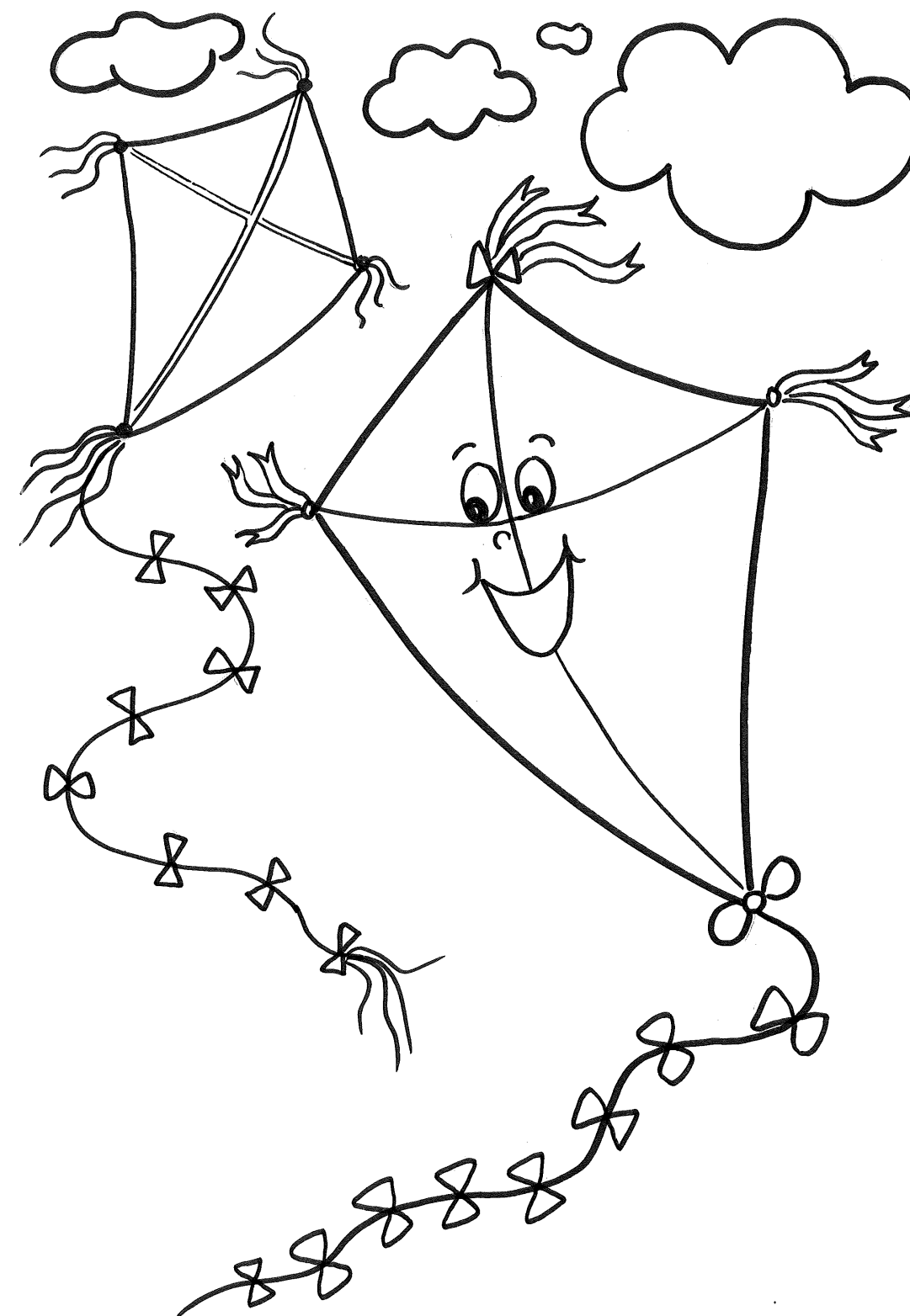
Na podzim



Na podzim chodí děti rády do parku nebo lesa, kde sbírají kaštiny a žaludy, z kterých vyrábí různé postavičky a zvířátka.

Im Herbst gehen die Kinder gern in den Park oder in den Wald und suchen nach Kastanien und Eicheln, aus denen Männchen und Tiere gebastelt werden.

Im Herbst



Když fouká podzimní vítr, pouštějí děti rády barevné draky. Nejvíce legrace si užijí při výrobě vlastního veselého draka podle své fantazie.

Wenn der Herbstwind bläst, lassen die Kinder gern bunte Drachen steigen. Besonders viel Spaß macht es, wenn die lustigen Drachen selbst gebastelt und fantasievoll gestaltet werden.



Den sv. Martina



11. listopadu očekávají děti dychtivě příjezd svatého Martina, který přijede na bílém koni a doufají, že s sebou přinese sníh a brzy budou padat první sněhové vločky.

Die Kinder erwarten am 11. November sehnsüchtig den Heiligen Martin, der auf einem weißen Pferd angeritten kommt. Sie hoffen darauf, dass er Schnee mitbringt und bald die ersten Schneeflocken fallen.

Rund um den Martinstag



V listopadu, kdy je venku už brzy tma, se o dobrou náladu postarají oslavy světél. Na mnoha místech se kolem svatého Martina, tedy 11. listopadu, pořádají lampiónové průvody. Děti vyrábí lampiony, lucerny a učí se písničky.

Im November, wenn es draußen immer zeitiger dunkel wird, sorgen Lichterfeste für eine gemütliche Stimmung. Vielerorts werden rund um den Martinstag, den 11. November, Laternenumzüge veranstaltet. Die Kinder basteln dafür Lampions und Laternen und lernen Lieder.



Mikuláš



Mikuláš navštěvuje děti 5. prosince večer u nich doma. Je doprovázen čertem a andělem. Čert vypadá děsivě a rád děti škádlí. Anděl na druhou stranu je velmi laskavý a má sebou dárky. Když děti Mikulášovi něco zazpívají nebo zarecitují báseň, dostanou za odměnu sladkosti, ovoce nebo jiné dárečky.

Der Nikolaus besucht am Abend vor dem Nikolaustag die Kinder zu Hause. Er wird von einem Teufel und einem Engel begleitet. Der Teufel sieht gruselig aus und treibt seine Scherze. Der Engel hingegen ist sehr gütig und bringt Geschenke mit. Wenn die Kinder dem Nikolaus etwas vorsingen oder Gedichte aufsagen, belohnt er sie mit Süßigkeiten, Obst oder kleinen Geschenken.

Nikolaus

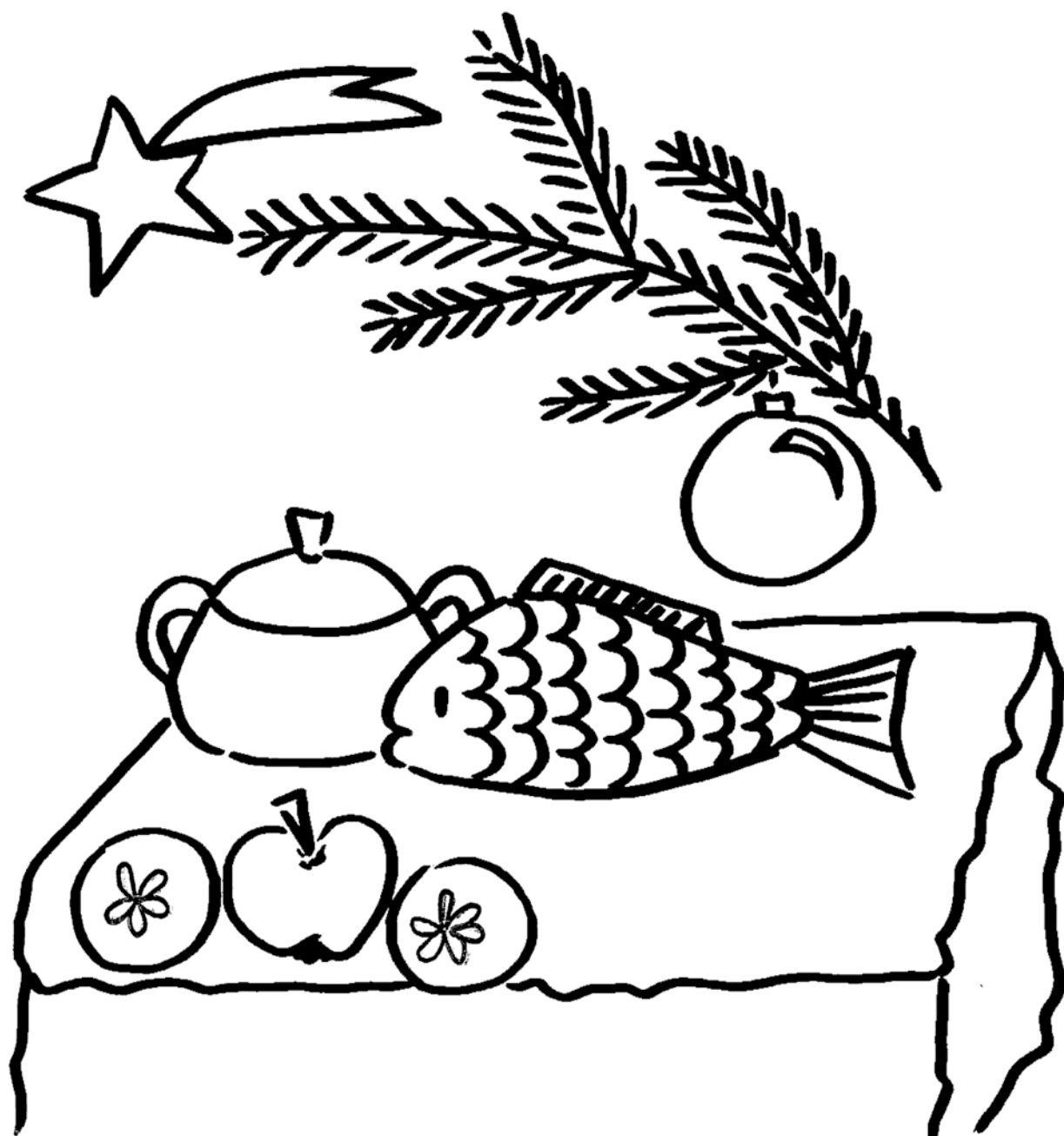


V předvečer svatého Mikuláše dají děti své vyčištěné boty před dveře. V noci přijde Mikuláš a dá do bot mandarinky, jablka, ořechy, perníčky a sladkosti. Někdy pak navštíví Mikuláš děti ještě 6. prosince ve školce.

Am Vorabend des Nikolaustags stellen die Kinder ihre geputzten Stiefel vor die Tür. In der Nacht kommt dann der Nikolaus und legt Mandarinen, Äpfel, Nüsse, Pfefferkuchen und Süßigkeiten in die Stiefel. Manchmal besucht der Nikolaus die Kinder dann am 6. Dezember auch noch einmal persönlich im Kindergarten.



Slavíme Vánoce



Na Štědrý večer je štedrovečerní večeře s mnoha vynikajícími pokrmy. Někdy se pod talíř dává rybí šupina. Ta by měla přinést štěstí a peníze v novém roce.

V některých rodinách se po večeři krájí jablíčko. Pokud jádro zobrazuje hvězdu, přinese tento symbol také štěstí v příštím roce.

Am Heiligabend gibt es ein Festessen mit vielen leckeren Speisen. Manchmal wird unter die Teller eine Fischechuppe gelegt. Sie soll im neuen Jahr Glück und Geld bringen.

In einigen Familien werden nach dem Essen Äpfel aufgeschnitten. Wenn das Kerngehäuse einen Stern zeigt, bringt auch dies Glück im nächsten Jahr.

Wir feiern Weihnachten



Na Štědrý den se celá rodina sejde ve slavnostně zdobeném pokoji. Světýlka na vánočním stroměčku jsou rozsvícená, zpívají se vánoční koledy a Ježíšek přináší pro všechny dárky. Na první svátek vánoční 25. prosince se pak v mnoha rodinách jako sváteční jídlo jí pečená husa.

Am Heiligabend trifft sich die ganze Familie in der festlich geschmückten Stube. Die Lichter am Weihnachtsbaum sind angezündet, es werden Weihnachtslieder gesungen und der Weihnachtsmann bringt für alle Geschenke. Am ersten Weihnachtsfeiertag, dem 25. Dezember, wird dann in vielen Familien als Festessen Gänsebraten verspeist.

Impresum

Vydavatel:

Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání sousedních jazyků

Konzept:

Sabina Czajkowska-Prokop (Dolnoslezský institut pro další vzdělávání učitelů ve Vratislavi) a Dr. Regina Gellrich (Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání sousedních jazyků /Okres Görlitz)

Konzept byl vyvinut v rámci projektu „Velký pro malé - Duzi dla małych: Přeshraniční spolupráce na podporu mezikulturního vzdělávání a výuky sousedních jazyků v oblasti předškolní výchovy“ pro německo-polskou omalovánku „Z Biedronką i Maus przez cały rok - Mit Biedronka und Maus durch das Jahr. (S Biedronka a Maus po celý rok)

Texty a redakce:

Dr. Regina Gellrich (Saská zemská kancelář pro rané vzdělávání sousedních jazyků /Okres Görlitz)

Karolína Fousková (Vysoká škola Zittau/Görlitz)

Překlad:

Karolína Fousková, Vysoká škola Zittau/Görlitz
Petra Sochová, Česká republika

Obrázkové předlohy:

Małgorzata Bartecka, Mateřská škola č. 27 v Jelení Hoře (str. 4-13, 18-23)
Beata Sobiesiak, Mateřská škola č. 3 v Lubáni (str. 14-17)

Layout/Úprava: Ariane Archner, Katarzyna Luzia (ENO mbH)

Tisk: wir-machen-druck.de

Náklad: 1.500 ks

Bezplatný

Görlitz 2018

Impressum

Herausgeber:

Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung

Konzept:

Sabina Czajkowska-Prokop (Niederschlesisches Lehrerfortbildungsinstitut in Wrocław) und Dr. Regina Gellrich (Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung / Landkreis Görlitz)

Das Konzept wurde im Rahmen des Projektes „Groß für Klein – Duzi dla małych: Grenzüberschreitende Zusammenarbeit zur Förderung der interkulturellen und nachbarsprachigen Bildung im Bereich der Vorschulerziehung“ für das deutsch-polnische Malbuch „Z Biedronką i Maus przez cały rok - Mit Biedronka und Maus durch das Jahr“ entwickelt.

Texte und Redaktion:

Dr. Regina Gellrich, Claudia Meusel (Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung / Landkreis Görlitz)

Karolína Fousková (Hochschule Zittau/Görlitz)

Übersetzung:

Karolína Fousková, Hochschule Zittau/Görlitz
Petra Sochová, Tschechien

Malvorlagen:

Małgorzata Bartecka, Stadtkindergarten Nr. 27 in Jelenia Góra (S. 4-13, 18-23)
Beata Sobiesiak, Stadtkindergarten Nr. 3 in Luban (S. 14-17)

Layout: Ariane Archner, Katarzyna Luzia (ENO mbH)

Druck: www.wir-machen-druck.de

Auflagenhöhe: 1.500 Stk.

Kostenfrei

Görlitz 2018